

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2017/31247]

15 MAI 2014. — Loi portant insertion dans le livre XVII du Code de droit économique des dispositions réglant des matières visées à l'article 77 de la Constitution en ce qui concerne les personnes exerçant une profession libérale. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 15 mai 2014 portant insertion dans le livre XVII du Code de droit économique des dispositions réglant des matières visées à l'article 77 de la Constitution en ce qui concerne les personnes exerçant une profession libérale (*Moniteur belge* du 28 mai 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2017/31247]

15 MEI 2014. — Wet houdende invoeging in boek XVII van het Wetboek van economisch recht, van de bepalingen die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet wat betreft de beoefenaars van een vrij beroep. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 15 mei 2014 houdende invoeging in boek XVII van het Wetboek van economisch recht, van de bepalingen die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet wat betreft de beoefenaars van een vrij beroep (*Belgisch Staatsblad* van 28 mei 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2017/31247]

15. MAI 2014 — Gesetz zur Einfügung der Bestimmungen zur Regelung von Angelegenheiten erwähnt in Artikel 77 der Verfassung in Bezug auf Freiberufler in Buch XVII des Wirtschaftsgesetzbuches — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 15. Mai 2014 zur Einfügung der Bestimmungen zur Regelung von Angelegenheiten erwähnt in Artikel 77 der Verfassung in Bezug auf Freiberufler in Buch XVII des Wirtschaftsgesetzbuches.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

15. MAI 2014 — Gesetz zur Einfügung der Bestimmungen zur Regelung von Angelegenheiten erwähnt in Artikel 77 der Verfassung in Bezug auf Freiberufler in Buch XVII des Wirtschaftsgesetzbuches

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — Wirtschaftsgesetzbuch

Art. 2 - In Artikel XVII.1 des Wirtschaftsgesetzbuches werden die Wörter "und XII eigenen Sonderbestimmungen, die in den Kapiteln 3, 4 und 5 des vorliegenden Titels" durch die Wörter ", XII und XIV eigenen Sonderbestimmungen, die in den Kapiteln 3, 4, 5 und 5/1 des vorliegenden Titels" ersetzt.

Art. 3 - Artikel XVII.1 desselben Gesetzbuches wird durch einen Absatz 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"Gegenüber Freiberuflern und in dem Maße, wie ein Verstoß gegen die Bestimmungen von Buch XIV betroffen ist, wird die in vorliegendem Kapitel erwähnte Zuständigkeit vom Präsidenten des Gerichts Erster Instanz ausgeübt."

Art. 4 - In Buch XVII Titel 1 Kapitel 5/1 desselben Gesetzbuches wird ein Artikel XVII.25/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. XVII.25/1 - Der Präsident des Gerichts Erster Instanz kann die in den Artikeln XIV.59 bis XIV.76 des vorliegenden Gesetzbuches erwähnten Marktpraktiken verbieten, wenn sie noch nicht begonnen haben, aber unmittelbar bevorstehen."

Art. 5 - In Buch XVII Titel 1 Kapitel 6 desselben Gesetzbuches wird ein Artikel XVII.29/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. XVII.29/1 - Gegenüber Freiberuflern und in dem Maße, wie ein Verstoß gegen die Bestimmungen von Buch XIV betroffen ist, wird die in vorliegendem Kapitel erwähnte Zuständigkeit vom Präsidenten des Gerichts Erster Instanz ausgeübt."

KAPITEL 3 — Abänderungs- und Aufhebungsbestimmungen

Art. 6-7 - [Abänderungen des Gerichtsgesetzbuches]

KAPITEL 4 — Befugniszuweisung

Art. 8 - Für bestehende Gesetze und Ausführungserlasse, in denen auf die in den Artikeln 6 und 7 erwähnten Bestimmungen verwiesen wird, gilt, dass sie auf die entsprechenden Bestimmungen des Wirtschaftsgesetzbuches so wie durch vorliegendes Gesetz eingefügt verweisen.

Art. 9 - Der König kann in bestehenden Gesetzen oder Königlichen Erlassen Verweise auf die in den Artikeln 6 und 7 erwähnten Bestimmungen durch Verweise auf die entsprechenden Bestimmungen des Wirtschaftsgesetzbuches so wie durch vorliegendes Gesetz eingefügt ersetzen.

Art. 10 - Der König kann die Bestimmungen des Wirtschaftsgesetzbuches so wie durch vorliegendes Gesetz eingefügt mit Bestimmungen, durch die sie bis zum Zeitpunkt der Koordinierung explizit oder implizit abgeändert worden sind, koordinieren.

Zu diesem Zweck kann Er:

1. die Reihenfolge, die Nummerierung und im Allgemeinen die Gestaltung der zu koordinierenden Bestimmungen ändern,
2. die Verweise in den zu koordinierenden Bestimmungen ändern, damit sie mit der neuen Nummerierung übereinstimmen,
3. den Wortlaut der zu koordinierenden Bestimmungen ändern, um die Übereinstimmung der Bestimmungen zu gewährleisten und die Terminologie zu vereinheitlichen, ohne die in diesen Bestimmungen enthaltenen Grundsätze zu beeinträchtigen.

KAPITEL 5 — Inkrafttreten

Art. 11 - Vorliegendes Gesetz tritt am 31. Mai 2014 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Mai 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft und der Verbraucher

J. VANDE LANOTTE

Die Ministerin des Mittelstands, der KMB und der Selbständigen

S. LARUELLE

Die Ministerin der Justiz

A. TURTELBOOM

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2017/31248]

15 MAI 2014. — Loi modifiant le livre XVII du Code de droit économique en ce qui concerne les personnes exerçant une profession libérale. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 15 mai 2014 modifiant le livre XVII du Code de droit économique en ce qui concerne les personnes exerçant une profession libérale (*Moniteur belge* du 28 mai 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2017/31248]

15 MEI 2014. — Wet tot wijziging van boek XVII van het Wetboek van economisch recht wat betreft de beoefenaars van een vrij beroep. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 15 mei 2014 tot wijziging van boek XVII van het Wetboek van economisch recht wat betreft de beoefenaars van een vrij beroep (*Belgisch Staatsblad* van 28 mei 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2017/31248]

15. MAI 2014 — Gesetz zur Abänderung von Buch XVII des Wirtschaftsgesetzbuches in Bezug auf die Freiberufler — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 15. Mai 2014 zur Abänderung von Buch XVII des Wirtschaftsgesetzbuches in Bezug auf die Freiberufler.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

15. MAI 2014 — Gesetz zur Abänderung von Buch XVII des Wirtschaftsgesetzbuches in Bezug auf die Freiberufler

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II — Wirtschaftsgesetzbuch

Art. 2 - Artikel XVII.7 des Wirtschaftsgesetzbuches wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“Gegen Freiberufler kann die in Absatz 1 erwähnte Unterlassungsklage ebenfalls auf Antrag einer Krankenkasse oder eines Krankenkassenlandesverbandes eingereicht werden. Absatz 2 ist anwendbar.”